

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOGZOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nieng 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz seiqbak caetcib ngeih Iuiek dwg gangj ok gij eiqsei maqmuengh caeuq bouxwnq dinghlaeb habdoengz, yiengh gangj ok eiqsei neix wngdang hab gij gvidingh lajneix:

(It) Neiyungz gidij doekdingh;

(Ngeih) Biujmingz ndaej daengz bouxsouh'iu wngqingz, bouxiu couh deng yiengh gangj ok eiqsei neix hanhhaed.

Diuz seiqbak caetcib sam Iucingi iuiek dwg gangj ok maqmuengh bouxwnq iuiek swheij. Gij goenggauq bekgai, goenggauq ciubiu, mbawsaw gangjmingz ciuguj, gij banhfap couzcomz caigen, mbawsaw gangjmingz ciuau gihginh, gij gvangjgau caeuq senhconz sanghyez nem aen biuj gyaqmoeg geiqsoengz daengj cungj dwg iucingi iuiek.

Gij neiyungz gvangjgau caeuq senhconz sanghyez hab gij diuzgienth iuiek ne, gapbaenz iuiek.

Diuz seiqbak caetcib seiq Gij seizgan iuiek suenqsoq habiyungh gij gvidingh diuz itbak samcib caet aen fap neix.

Diuz seiqbak caetcib haj Iuiek ndaej soudauq. Soudauq iuiek habiyungh gij gvidingh diuz itbak seiqcib it aen fap neix.

Diuz seiqbak caetcib roek Iuiek ndaej siubae, hoeng cawz ok miz saek yiengh lajneix:

(It) Bouxiu doenggvaq doekdingh geizhanh wngqingz roxnaeuz gij guhfap wnq, mingzbeq naeuz iuiek mbouj ndaej siubae;

(Ngeih) Bouxsouh'iu miz leixyouz nyinhnaeuz iuiek mbouj ndaej siubae, caemhcaiq gaenq vih hengz habdoengz guh le gij hong caepcawq habbleix.

Diuz seiqbak caetcib caet Gangj ok gij eiqsei maqmuengh siu iuiek bae dwg yungh yiengh dox doiqnaj gangj guh ok ne, gij neiyungz yiengh gangj ok eiqsei neix, wngdang youq bouxsouh'iu guh ok wngqingz gaxgonq hawj bouxsouh'iu rox; gangj ok gij eiqsei siu iuiek bae aeu yiengh guhfap mbouj dwg dox doiqnaj gangj haenx guh ok ne, wngdang youq bouxsouh'iu guh ok wngqingz gaxgonq hawj bouxsouh'iu rox.

Diuz seiqbak caetcib bet Miz saek yiengh lajneix ne, iuiek mbouj mizyauq:

(It) Iuiek deng doiswz;

(Ngeih) Iuiek deng ciuqfap siubae;

(Sam) Aen geizhanh wngqingz gaenq rim, bouxsouh'iu mbouj guh ok wngqingz;

(Seiq) Bouxsouh'iu doiq gij neiyungz iuiek daj saedcaet bae guh gaijbiengq.

Diuz seiqbak caetcib gouj Wngqingz dwg bouxsouh'iu gangj ok gij eiqsei doengzeiq iuiek.

Diuz seiqbak betcib Wngqingz wngdang doenggvaq naeuzrox bae guh ok; hoeng, cawz ok gaengawq gij sibgvenq gaicawx roxnaeuz iuiek biujmingz ndaej doenggvaq guhsaeh bae guh ok wngqingz.

Diuz seiqbak betcib it Wngqingz wngdang youq aen geizhanh ndaw iuiek doekdingh haenx naeuz hawj bouxiu rox.

Danghnaeuz iuiek mbouj doekdingh gij geizhanh wngqingz, wngqingz wngdang ciuq gij gvidingh lajneix naeuz daengz:

(It) Iuiek dwg aeu yiengh dox doiqnaj gangj guh ok ne, wngdang sikhaek guh ok wngqingz;

(Ngeih) Iuiek mbouj dwg yungh yiengh dox doiqnaj gangj guh ok ne, wngqingz wngdang youq ndaw geizhanh habbleix naeuz daengz.

Diuz seiqbak betcib ngeih Iuiek dwg aeu saenqgienth roxnaeuz denbau guh ok ne, gij geizhanh wngqingz daj ngoenz saenqgienth sij ok roxnaeuz ngoenz denbau gyaufat de hainduj geiqsuenq. Ndw saenq mbouj sij ok ndwenngoenz ne, daj ngoenz gaep yaenqyouz geiq fung saenq neix hainduj geiqsuenq. Danghnaeuz iuiek yungh dena, conzcinh, denswj youzgen doengh yiengh doengsaenq fuengsik riengjvaiq neix guh ok ne, aen geizhanh wngqingz daj mwh iuiek naeuz hawj bouxsouh'iu rox hainduj geiqsuenq.

Diuz seiqbak betcib sam Mwh wngqingz suenqsoq habdoengz couh laebbaenz, hoeng cawz ok faplwd lingh miz gvidingh roxnaeuz bouxngqsaeh lingh miz iekdingh.

Diuz seiqbak betcib seiq Gij wngqingz doenggvaq naeuzrox guh ok, gij seizgan suenqsoq habiyungh gij gvidingh diuz itbak samcib caet aen fap neix.

Wngqingz mbouj yungh naeuzrox ne, mwh gaengawq gij sibgvenq gaicawx roxnaeuz gij iugouz iuiek guh ok gij yienghsaeh wngqingz haenx couh suenqsoq.

Diuz seiqbak betcib haj Wngqingz ndaej soudauq. Soudauq wngqingz habiyungh gij gvidingh diuz itbak seiqcib it aen fap neix.

Diuz seiqbak betcib roek Bouxsouh'iu hamj geizhanh wngqingz cij fat ok wngqingz, roxnaeuz youq ndaw geizhanh wngqingz fat ok wngqingz, ciuq cingzgvang baez-naengz mbouj ndaej gibseiz naeuz hawj bouxiu rox ne, suenq guh iuiek moq; hoeng cawz ok bouxiu gibseiz naeuz hawj bouxsouh'iu rox aen wngqingz neix suenqsoq de.

Diuz seiqbak betcib caet Bouxsouh'iu youq ndaw geizhanh wngqingz fat ok wngqingz, ciuq cingzgvang baez-naengz ndaej gibseiz naeuz hawj bouxiu rox, hoeng aenvih

gij yienzaen wnq guhbaenz mwh wngqingz naeuz hawj bouxiu rox mauhvaq aen geizhanh wngqingz ne, cawz ok bouxiu gibseiz naeuz bouxsouh'iu rox aenvih wngqingz mauhvaq geizhanh cix mbouj ciepsouh aen wngqingz neix, aen wngqingz neix suenqsoq.

Diuz seiqbak betcib bet Gij neiyungz wngqingz wngdang caeuq gij neiyungz iuiek doxdoengz. Bouxsouh'iu danghnaeuz doiq gij neiyungz iuiek daj saedcaet bae guh gaijbiengq ne, couh suenq guh iuiek moq. Gaijbiengq aen byauhdiz, soqliengh, caetliengh, gyaqcienz roxnaeuz cienzhong, geizhanh hengzguh, gizdieg caeuq fuengsik hengzguh, cwzyin famh iekdingh caeuq gij fuengfap gaijgez doxceng mizgven ndaw habdoengz daengj, dwg doiq gij neiyungz iuiek daj saedcaet bae guh gaijbiengq.

Diuz seiqbak betcib gouj Danghnaeuz wngqingz doiq gij neiyungz iuiek mbouj dwg daj saedcaet bae guh gaijbiengq ne, cawz ok bouxiu gibseiz gangj ok fanjdoiq roxnaeuz iuiek gangjmingz wngqingz mbouj ndaej doiq gij neiyungz iuiek guh saek di gaijbiengq, aen wngqingz neix suenqsoq, gij neiyungz habdoengz aeu gij neiyungz wngqingz guh cinj.

Diuz seiqbak goujicib Bouxngqsaeh yungh sawhabdoengz dinghlaeb habdoengz ne, daj mwh gak boux bouxngqsaeh cungj ciemcoh, gaepyaenq roxnaeuz naenx yaenqfwngz habdoengz couh laebbaenz. Youq ciemcoh, gaepyaenq roxnaeuz naenx yaenqfwngz gaxgonq, bouxngqsaeh mbiengj ndeu gaenq hengz gij yivu youqgaenj, mwh doiqfueng ciepsouh, aen habdoengz neix laebbaenz.

Faplwd, fapgvi hingzcwng gvidingh roxnaeuz bouxngqsaeh iekdingh habdoengz wngdang raizsaw bae dinghlaeb, bouxngqsaeh mbouj raizsaw, hoeng mbiengj ndeu gaenq hengz gij yivu youqgaenj, mwh doiqfueng ciepsouh, aen habdoengz neix laebbaenz.

第四百七十二條 要约是希望与他人订立合同的意思表示,该意思表示应当符合下列条件:

(一)内容具体确定;

(二)表明经受要约人承诺,要约人即受该意思表示约束。

第四百七十三条 要约邀请是希望他人向自己发出要约的表示。拍卖公告、招标公告、招股说明书、债券募集办法、基金招募说明书、商业广告和宣传、寄送的价格表等为要约邀请。商业广告和宣传的内容符合要约条件的,构成要约。

第四百七十四条 要约生效的时间适用本法第一百三十七条的规定。

第四百七十五条 要约可以撤回。要约的撤回适用本法第一百四十一条的规定。

第四百七十六条 要约可以撤销,但是有下列情形之一的除外:

(一)要约人以确定承诺期限或者其他形式明示要约不可撤销;

(二)受要约人有理由认为要约是不可撤销的,并已经为履行合同做了合理准备工作。

第四百七十七条 撤销要约的意思表示以对话方式作出的,该意思表示的内容应当在受要约人作出承诺之前为受要约人所知道;撤销要约的意思表示以非对话方式作出的,应当在受要约人作出承诺之前到达受要约人。

第四百七十八条 有下列情形之一的,要约失效:

(一)要约被拒绝;

(二)要约被依法撤销;

(三)承诺期限届满,受要约人未作出承诺;

(四)受要约人对要约的内容作出实质性变更。

第四百七十九条 承诺是受要约人同意要约的意思表示。

第四百八十条 承诺应当以通知的方式作出;但是,根据交易习惯或者要约表明可以通过行为作出承诺的除外。

第四百八十一条 承诺应当在要约确定的期限内到达要约人。

要约没有确定承诺期限的,承诺应当依照下列规定到达:

(一)要约以对话方式作出的,应当即时作出承诺;

(二)要约以非对话方式作出的,承诺应当在合理期限内到达。

第四百八十二条 要约以信件或者电报作出的,承诺期限自信件载明的日期或者电报交发之日开始计算。信件未载明日期的,自投寄该信件的邮戳日期开始计算。要约以电话、传真、电子邮件等快速通讯方式作出的,承诺期限自要约到达受要约人时开始计算。

第四百八十三条 承诺生效时合同成立,但是法律另有规定或者当事人另有约定的除外。

第四百八十四条 以通知方式作出的承诺,生效的时间适用本法第一百三十七条的规定。

承诺不需要通知的,根据交易习惯或者要约的要求作出承诺的行为时生效。

第四百八十五条 承诺可以撤回。承诺的撤回适用本法第一百四十一条的规定。

第四百八十六条 受要约人超过承诺期限发出承诺,或者在承诺期限内发出承诺,按照通常情形不能及时到达要约人的,为新要约;但是,要约人及时通知受要约人该承诺有效的除外。

第四百八十七条 受要约人在承诺期限内发出承诺,按照通常情形能够及时到达要约人,但是因其他原因致使承诺到达要约人时超过承诺期限的,除要约人及时通知受要约人因承诺超过期限不接受该承诺外,该承诺有效。

第四百八十八条 承诺的内容应当与要约的内容一致。受要约人对要约的内容作出实质性变更的,为新要约。有关合同标的、数量、质量、价款或者报酬、履行期限、履行地点和方式、违约责任和解决争议方法等的变更,是对要约内容的实质性变更。

第四百八十九条 承诺对要约的内容作出非实质性变更的,除要约人及时表示反对或者要约表明承诺不得对要约的内容作出任何变更外,该承诺有效,合同的内容以承诺的内容为准。

第四百九十条 当事人采用合同书形式订立合同的,自当事人均签名、盖章或者按指印时合同成立。在签名、盖章或者按指印之前,当事人一方已经履行主要义务,对方接受时,该合同成立。

法律、行政法规规定或者当事人约定合同应当采用书面形式订立,当事人未采用书面形式但是一方已经履行主要义务,对方接受时,该合同成立。

(30 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)